Porównanie tłumaczeń Marka 1:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A rano nocą całkiem wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wczesnym rankiem, gdy wciąż było ciemno, wstał, wyszedł i udał się na pustynne miejsce,\* gdzie zaczął się modlić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rano, nocą całkiem, wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A rano nocą całkiem wstawszy wyszedł i odszedł w puste miejsce i tam modlił się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wczesnym rankiem, gdy jeszcze było ciemno, wstał, wyszedł z domu i udał się na odludne miejsce. Tam zaczął się modlić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wstawszy wczesnym rankiem, przed świtem, wyszedł i udał się na odludne miejsce, i tam się modlił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bardzo rano przede dniem wstawszy, wyszedł i odszedł na puste miejsce, a tam się modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rano barzo wstawszy, wyszedszy odszedł na puste miejsce i tam się modlił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad ranem, kiedy jeszcze było ciemno, wstał, wyszedł i udał się na miejsce pustynne, i tam się modlił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wczesnym rankiem, przed świtem, wstał, wyszedł i udał się na puste miejsce, i tam się modlił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rano, jeszcze przed świtem, wstał, udał się na odludne miejsce i tam się modlił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad ranem, jeszcze przed świtem, wstał i wyszedł na miejsce odludne, i tam się modlił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wcześnie rano, gdy jeszcze było ciemno, wyszedł i udał się na miejsce ustronne. Tam się modlił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus wstał wczesnym rankiem, jeszcze przed świtem wyszedł z domu, udał się na odludne miejsce i tam się modlił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A rankiem, kiedy jeszcze było ciemno, wyszedł i udał się na miejsce pustynne, i tam się modlił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вранці, ще затемна, вставши, вийшов та пішов у самотнє місце і там молився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedwczesnym rankiem w godziny pogrążone w nocy nadzwyczajnie, stawiwszy się w górę wyszedł i odszedł do opuszczonego właściwego miejsca i tam modlił się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bardzo rano wstał nocą, wyszedł oraz odszedł na puste miejsce i tam się modlił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bardzo wcześnie rano, kiedy jeszcze było ciemno, Jeszua wstał, wyszedł, odszedł w odludne miejsce i został tam, modląc się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wcześnie rano, gdy jeszcze było ciemno, wstał i wyszedł na zewnątrz, i udał się na miejsce odludne, i tam zaczął się modlić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnego dnia wstał jeszcze przed świtem i udał się na pustynię, aby się modlić. |

1. 1) <x>490 4:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:23</x>; <x>470 26:36</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 11:1</x> [↑](#footnote-ref-3)